

ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ «МАТЕРИАЛОВЕДЕНИЕ» НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ СТУДЕНТАМ ИЗ КИТАЯ И ВЬЕТНАМА

Стрелкова И.Л., Хворова И.А.

Томский политехнический университет

E-mail strelkova@tpu.ru, irinayarina@sibmail.com

Проанализирован опыт преподавания дисциплины «Материаловедение» на русском языке студентам из Китая и Вьетнама. Сделаны выводы о положительных особенностях этой категории студентов, сформулированы проблемы, возникающие при их обучении.

На основании многолетнего опыта обучения иностранных студентов дисциплине «Материаловедение» на русском языке можно смело утверждать, что:

1) результаты обучения можно считать в большинстве случаев положительными, то есть студенты (в основном, из КНР и Вьетнама), обучаясь на неродном языке, вполне способны усваивать базовые положения достаточно сложной технической дисциплины, каковой является материаловедение;

2) проведение лабораторных работ с этими студентами с использованием современного оборудования не вызывает значительных проблем (если сравнивать с русскоязычными группами), благодаря высокой организованности и дисциплине китайских и вьетнамских студентов;

3) текущий контроль в форме компьютерного тестирования, как правило, не вызывает существенных затруднений при условии достаточного времени на выполнение тестовых заданий (требуется в 2-3 раза больше времени, чем русскоязычным студентам);

4) определяющую роль в успешном обучении играет высокая мотивация большинства студентов из этих стран;

5) положительными особенностями являются также уже отмеченная дисциплинированность, умение сосредотачиваться на выполняемой работе, очень развитая взаимопомощь: студенты, лучше освоившие русский язык, помогают остальным понять задание, найти нужный материал и т. п.

Тем не менее, преподаватели кафедры «Материаловедение и технология металлов» постоянно сталкиваются при обучении иностранных студентов в русских группах и потоках с рядом проблем, требующих своего решения.

Прежде всего, совершенно очевидно, что *на лекционных занятиях иностранные студенты не должны обучаться вместе с российскими*. Восприятие ими материала на лекциях в русскоязычном потоке настолько затруднено, что мы в этом не видим никакого смысла. Преподаватель не может жертвовать интересами большинства студентов, переходя на очень медленный темп речи, строя примитивные фразы, упрощая изложение, повторяя несколько раз ключевые утверждения, чтобы иноязычные студенты успевали понимать, о чем речь.

Считаем, что главная проблема этих студентов – проблема аудирования. На русском языке при обычном темпе речи в ходе чтения лекций они почти ничего не успевают понять и усвоить «на слух». При этом ситуацию не спасает даже визуализация, обычно применяемая нашими преподавателями, которая тоже рассчитана на восприятие на родном языке. Но при выделении в отдельный поток, когда преподаватель может применить более подходящую для них методику, задействуя визуальные и моторные способы восприятия наряду со слуховыми, понимание и усвоение заметно облегчаются.

Заслуживает внимания опыт работы И.Л. Стрелковой: предварительно подготовленные печатные материалы с иллюстрациями по теме предстоящей лекции раздаются студентам, при этом в ходе лекционного занятия постоянно проверяется уровень понимания. В ответ на вопрос преподавателя студенты, если не могут выразить на русском языке свою мысль, должны хотя бы показать на рисунках называемый объект, стадию процесса и т. п. Разумеется, печатные материалы тоже не должны полностью воспроизводить текст курса лекций для русскоязычных студентов: фразы упрощаются и укорачиваются, термины объясняются наиболее простым и доступным образом. Очень важна конкретная наглядность: показывать не столько схематичное представление процессов, применяемое обычно, сколько видеофрагменты, демонстрирующие процессы в реальном выполнении.

Обычно при этом студенты активно записывают материал на родном языке, поэтому приходится делать паузы, чтобы дать им время для перевода. Отсюда еще одна проблема: *адекватность перевода научной терминологии* на китайский и другие азиатские языки. Студенты используют электронные технические словари, перевод в которых выполняется через соответствующий английский термин, поэтому зачастую возникают разночтения. Коллективу кафедры не под силу самостоятельно выполнить работу по обеспечению студентов необходимыми для перевода материалами. Это – задача для совместной работы с лингвистами, под руководством МДК.

Важнейшим моментом для нашей общетехнической кафедры является также *организация учебной работы*. Это относится не только к выделению иностранных студентов в отдельный поток. Очень большую дезорганизацию в работу кафедры вносит появление групп иностранных студентов сверх распределенной нагрузки,

уже после начала семестра. Когда индивидуальные планы уже сформированы, поручить кому-то дополнительную нагрузку не просто, должна быть предусмотрена соответствующая оплата.

Постоянно также приходится сталкиваться с изменениями в расписании занятий иностранных студентов, которые, на наш взгляд, в течение семестра совершенно не оправданы.

Затем – разница в учебных планах китайских университетов и наших. Студенты преодолевают эту разницу ценой титанических усилий и не всегда успешно. Из всего нашего опыта следует, что им нужно больше времени на изучение дисциплины, но уж никак не меньше. А мы сталкиваемся с ситуацией, когда у студентов группы 158Л11, например, всего 24 часа лабораторных работ, тогда как у русскоязычных студентов этого потока – 48 часов. И, наконец, совершенно недопустимо включать обеспечиваемые нашей кафедрой дисциплины – материаловедение и технологию конструкционных материалов – студентам-иностранцам в учебный план первого года обучения. Наши дисциплины перенасыщены научной и технической терминологией, что для студента-первокурсника делает их освоение весьма проблематичным; они должны следовать за дисциплинами общенаучного цикла, а не наоборот.

В заключение можно сказать, что положительные результаты обучения – успешная сдача многими иностранными студентами экзамена по дисциплине – не должны заслонять тот факт, что для преподавателя это методически и психологически намного более сложная работа, поэтому необходимо стимулировать желание работать с иностранными студентами. Не только материально, но и уменьшая объем учебной работы, чтобы оставалось время на весьма затратную подготовку к занятиям с ними.